

This publication super-  
sedes "Bulgaria No. 1  
(1968)", Cmnd. 3679

BULGARIA



Treaty Series No. 27 (1969)

# Medical Services Convention

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the People's Republic of Bulgaria

(with Administrative Protocol and Exchange of Notes)

London, 13 March 1968

[Instruments of ratification were exchanged on 21 November 1968 and the Convention entered into force on 20 January 1969]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
February 1969*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

2s. 0d. net

Cmnd. 3912

**MEDICAL SERVICES CONVENTION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria;

Being resolved to co-operate in the field of medical services;

Affirming the principle that the people of one of the two countries should, as far as possible, be entitled to receive under the medical services legislation of the other country equal treatment with the people of the other country;

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements for that purpose;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

For the purposes of the present Convention—

- (a) "country" means, according to the context, the United Kingdom or the People's Republic of Bulgaria;
- (b) "United Kingdom" means England and Wales, Scotland, Northern Ireland and the Isle of Man;
- (c) "competent authority" means:
  - (i) in relation to the United Kingdom, the Minister of Health, or the Secretary of State for Scotland, or the Minister of Health and Social Services for Northern Ireland or the Isle of Man Health Services Board as the case may require; and
  - (ii) in relation to the People's Republic of Bulgaria the Minister of Public Health and Social Welfare;
- (d) "medical services" means:
  - (i) in relation to the People's Republic of Bulgaria, treatment and care under the State Health Services provided under the legislation of the People's Republic of Bulgaria, excluding treatment at health resorts and spas; and
  - (ii) in relation to the United Kingdom, treatment and care under the hospital and specialist services, the local authority health and welfare services, the General Medical and Dental Services, the Pharmaceutical Services and the Supplementary Ophthalmic Services, provided under the National Health Service legislation of the United Kingdom.

# КОНВЕНЦИЯ ЗА МЕДИЦИНСКО ОБСЛУЖВАНЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО НА ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Народна република България,

Решени да осъществят сътрудничество в областта на медицинското обслужване,

Потвърждавайки принципа, че гражданите на едната от двете страни трябва по възможност да получават, съгласно медицинското законодателство на другата страна, медицинско обслужване, равностойно на това на гражданите на тази страна,

Желаейки да осъществят този принцип и да предприемат действия за тази цел,

Се договарят както следва:

## Член 1

За целите на настоящата Конвенция—

- (а) «страна» в текста означава Обединеното кралство или Народна република България;
- (б) «Обединено кралство» означава Англия, Уелс, Шотландия, Северна Ирландия и Остров Мен;
- (в) «Компетентни органи» означава:
  - (i) по отношение на Обединеното кралство: Министърът на здравеопазването или Държавният секретар за Шотландия, или Министърът на здравеопазването и социалните служби за Северна Ирландия, или Управлението на здравната служба за Остров Мен, според изискванията в случая;
  - (ii) по отношение на Народна република България, Министърът на народното здраве и социалните грижи;
- (г) «медицинско обслужване» означава:
  - (i) по отношение на Народна република България—лечение и грижи, осигурени от държавното здравно обслужване, съгласно законодателството на Народна република България, като се изключват курортното и балнео-санаториално лечение;
  - (ii) по отношение на Обединеното кралство—лечение и грижи в болниците и обслужване на специалисти, местни здравни и социални органи, общите медицински и зъболекарски обслужвания, фармацевтични обслужвания и допълнителни офталмологични обслужвания, които се получават съгласно законодателството за медицинското национално обслужване на Обединеното кралство.

## ARTICLE 2

(1) Subject to the provisions of the present Convention, a British subject or a British protected person, permanently resident in the United Kingdom, shall be entitled while in the People's Republic of Bulgaria to benefit from the medical services of the People's Republic of Bulgaria on the same conditions as a Bulgarian citizen.

(2) Subject to the provisions of the present Convention, a Bulgarian citizen shall be entitled while in the United Kingdom to benefit from the medical services of the United Kingdom on the same conditions as a person who is permanently resident in the United Kingdom.

## ARTICLE 3

The present Convention shall not apply to a British subject or a British protected person who goes to the People's Republic of Bulgaria or to a Bulgarian citizen who goes to the United Kingdom for the express purpose of benefiting under the present Convention.

## ARTICLE 4

The competent authorities—

- (a) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the present Convention;
- (b) shall communicate with each other as soon as possible should any changes occur in legislation or regulations which significantly affect the nature or scope of the medical services provided under the present Convention;
- (c) shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention.

## ARTICLE 5

Any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention shall be resolved by consultations between the competent authorities of the two countries.

## ARTICLE 6

The administrative arrangements required for the application of the present Convention are set out in the annexed Administrative Protocol.

## Член 2

1. Съгласно разпоредбите на настоящата Конвенция, британски поданик или лице под закрила на Обединеното кралство, постоянно живущ в Обединеното кралство, има право да ползува медицинско обслужване по време на своя престой в Народна република България, при същите условия, като българският гражданин.

2. Съгласно разпоредбите на настоящата Конвенция, български гражданин има право да ползува медицинско обслужване по време на своя престой в Обединеното кралство при същите условия, като британски поданик, постоянно живущ в Обединеното кралство.

## Член 3

Настоящата Конвенция не се отнася за британски поданик или лице под закрила на Обединеното кралство, който отива в Народна република България или за български гражданин, който отива в Обединеното кралство с определена цел да се възползува от медицинското обслужване, съгласно условията на настоящата Конвенция.

## Член 4

Компетентните органи—

- (а) ще си представят взаимни информации, отнасящи се до всякакви мерки, взети от тях за прилагане на настоящата Конвенция;
- (б) ще си предоставят взаимни информации, колкото е възможно по-бързо, за всички промени в законодателството или правилниците, които биха могли значително да засегнат естеството и размерите на медицинското обслужване, предвиждани съгласно настоящата Конвенция;
- (в) ще си оказват взаимна помощ по всички въпроси, засягащи прилагането на настоящата Конвенция.

## Член 5

Всеки спор, възникнал при тълкуването или прилагането на настоящата Конвенция, ще се решава чрез консултации между компетентните органи на двете страни.

## Член 6

Административните разпореждания, необходими за прилагането на настоящата Конвенция, са изложени в Административния Протокол, приложен тук.

#### ARTICLE 7

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Sofia.

(2) The present Convention shall enter into force on the sixtieth day after the day on which the instruments of ratification are exchanged.<sup>(1)</sup>

#### ARTICLE 8

The present Convention shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force. Thereafter, it shall continue in force for every following period of two years unless it is terminated before the expiry of any such two-year period by one of the countries giving three months' written notice of termination to the other.

---

<sup>(1)</sup> The Convention entered into force on 20 January 1969.

#### Член 7

1. Настоящата Конвенция подлежи на ратификация, като ратификационните документи ще бъдат разменени в София.
2. Настоящата Конвенция влиза в сила на 60-тия ден от деня, в който са разменени ратификационните документи.

#### Член 8

Настоящата Конвенция остава в сила за срок от две години, считано от датата на влизането ѝ в сила. Впоследствие срокът на действията ѝ се продължава автоматично всеки две години, ако не се денонсира писмено от една от договорящите страни, три месеца преди изтичането на всеки от тези двегодишни срокове.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention.

В удостоверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени от съответните Правителства, подписаха настоящата Конвенция.

Done in duplicate at London this 13th day of March, 1968, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

Изготвена в Лондон на 13 март 1968 година в два екземпляра, на английски и български езици, като и двата текста имат еднаква сила.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

За Правителството на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия:

**GEORGE BROWN**

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

За Правителството на Народна Република България:

**д-р ПЕТЪР ВУТОВ**



**ADMINISTRATIVE PROTOCOL**  
**TO THE MEDICAL SERVICES CONVENTION BETWEEN THE**  
**GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE**  
**PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA**

At the time of signing the Medical Services Convention of today's date (hereinafter referred to as "the Convention") the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria have agreed that the administrative arrangements for the application of the Convention shall be set out in the present Protocol.

**ARTICLE 1**

For the purpose of the present Protocol, the expressions used shall have the same meanings as in the Convention.

**ARTICLE 2**

To demonstrate entitlement to receive medical services under Article 2 of the Convention:

- (a) A Bulgarian citizen shall present a Bulgarian external passport.
- (b) A British subject or a British protected person permanently resident in the United Kingdom shall present both a passport describing him as a British subject or a British protected person, as the case may be, and a United Kingdom National Health Service Medical Card.

**ARTICLE 3**

All expenses connected with the provision of medical services under the terms of the Convention, including administrative costs and other relevant expenses, shall be borne by the competent authorities of the country which provides the medical services.

**ARTICLE 4**

In the United Kingdom, the competent authorities have delegated responsibility for the application of the Convention as follows:

(a) Hospital and Specialist Services:

- (i) in England and Wales—the Regional Hospital Board and the local Hospital Management Committee (but at a Teaching Hospital—the Board of Governors);
- (ii) in Scotland—the Regional Hospital Board and the local Board of Management;

**АДМИНИСТРАТИВЕН ПРОТОКОЛ  
КЪМ КОНВЕНЦИЯТА ЗА МЕДИЦИНСКО ОБСЛУЖВАНЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО  
НА ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

В момента на подписването на Конвенцията за медицинско обслужване с днешна дата (от тук нататък споменавана като «Конвенция»), Правителството на Обединеното кралство на Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Народна република България се споразумяха, че административните разпоредения за прилагането на Конвенцията ще бъдат изложени в настоящия Протокол.

**Член 1**

За целта на настоящия Протокол употребените термини ще имат същото значение, както в Конвенцията.

**Член 2**

За да докаже своето право да получи медицинско обслужване по чл. 2 от Конвенцията:

- (а) Българският гражданин ще трябва да представи български задграничен паспорт.
- (б) Британски поданик или лице под закрила на Обединеното кралство, който постоянно живее в Обединеното кралство, трябва да представи паспорт, който го представя като британски поданик или лице под закрила на Обединеното кралство, и медицинска карта от националната здравна служба на Обединеното кралство.

**Член 3**

Всячки разноски, свързани с ползуването на медицинско обслужване съгласно условията на Конвенцията, включващи административни и други, свързани с нея разноски, се поемат от компетентните органи на страната, която осигурява медицинско обслужване.

**Член 4**

В Обединеното кралство компетентните органи делегират отговорността за прилагането на Конвенцията, както следва:

- (а) Болнично обслужване и обслужване от специалисти:
  - (i) в Англия и Уелс—Областните болнични управления и Местните болнични управителни комитети (за обучаващите болници—комисиите от управителите);
  - (ii) в Шотландия—Областните болнични управления и Местните комитети за управление;

- (iii) in Northern Ireland—the Hospitals Authority and the local Hospital Management Committee;
  - (iv) in the Isle of Man—the Hospital Administration Committee.
- (b) Local Health and Welfare Services :
- (i) in England and Wales and Scotland—the Local Health Authority;
  - (ii) in Northern Ireland—the Local Health and Welfare Authority;
  - (iii) in the Isle of Man—the Isle of Man Health Services Board.
- (c) General Medical, General Dental, Pharmaceutical and Supplementary Ophthalmic Services :
- (i) in England and Wales and Scotland—the local National Health Service Executive Council;
  - (ii) in Northern Ireland—the General Health Services Board;
  - (iii) in the Isle of Man—the Medical and Dental Services Committee.

#### ARTICLE 5

Forms, documents and correspondence connected with the Convention and the Protocol may be prepared in either the English or the Bulgarian language.

#### ARTICLE 6

The present Protocol shall form an integral part of the Convention.

- (iii) в Северна Ирландия—Болничните органи и Местните болнични управителни комитети;
  - (iv) на Остров Мен—комитетите за администриране на болниците.
- (б) Местни здравни и социални служби:
- (i) в Англия и Уелс и Шотландия—местните здравни органи;
  - (ii) в Северна Ирландия—местните органи за здравни и социални грижи;
  - (iii) на Остров Мен—Управлението на здравното обслужване на Остров Мен.
- (в) Общи медицински, общи зъболекарски, фармацевтични и допълнителни офталмологични служби:
- (i) в Англия и Уелс и Шотландия—изпълнителните съвети на местните национални здравни служби;
  - (ii) в Северна Ирландия—Управлението на общите здравни служби;
  - (iii) на Остров Мен—комитетите за медицинските и зъболекарски служби.

#### Член 5

Формуляри, документи и кореспонденции, свързани с Конвенцията и Протокола, могат да бъдат изготвяни на английски и български езици.

#### Член 6

Настоящият Протокол ще бъде неразделна част от Конвенцията.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Protocol.

В удостоверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени от съответните Правителства, подписаха настоящия Протокол.

Done in duplicate at London this 13th day of March, 1968, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

Изготвен в Лондон на 13 март 1968 година в два екземпляра, на английски и български езици, като и двата текста имат еднаква сила.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

За Правителството на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия:

GEORGE BROWN

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

За Правителството на Народна Република България:

д-р ПЕТЪР ВУТОВ

No. 1

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the  
Bulgarian Ambassador in London*

(N 19/1)

*Foreign Office, S.W.1,*

*13 March, 1968.*

Your Excellency,

I have the honour to refer to Article 1 (d) (ii) of the Medical Services Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria which was signed in London today.

I have to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the United Kingdom, that "the National Health Service legislation of the United Kingdom" referred to in that sub-paragraph means the National Health Service Acts 1946 to 1966, the National Health Service (Scotland) Acts 1947 to 1961, the National Health Service Acts (Northern Ireland) 1948 to 1963, and the National Health Service (Isle of Man) Acts 1948 to 1963, including the subordinate legislation made thereunder, together with any existing or future law or regulation which amends, supplements or consolidates any of that legislation.

I have the honour to be,  
with the highest consideration,  
Your Excellency's obedient Servant,

GEORGE BROWN

No. 2

*The Bulgarian Ambassador in London to the  
Secretary of State for Foreign Affairs*

№ 421

*Посолство на*

*Народна република България,*

*Лондон, 13 март 1968 година.*

Господин Министре,

Имам чест да се позова на член 1, буква /г/, точка (i) — от Конвенцията за медицинското обслужване между Правителството на Народна република България и Правителството на Обединеното Кралство Великобритания и Северна Ирландия, подписана днес в Лондон.

Трябва да Ви съобщя, господин Министре, от името на Правителството на Народна република България, че изрази «държавното здравно обслужване, съгласно законодателството на Народна република

България» означава същото обслужване, което се осигурява на българските граждани съгласно указ № 131 на Президиума на Народното събрание от 17 март 1951 година за обща безплатна медицинска помощ, публикуван в Държавен вестник № 23 от 20 март 1951 година. Горният указ е влезъл в сила на 20 март 1951 година.

Изразът «Като се изключват курортното и балнео-санаториално лечение» няма да се прилага по отношение на притежател на Медицинска карта от Националната здравна служба на постоянно местожителство в Обединеното Кралство, ако болницата в която той се лекува или се е лекувал, посочи медицински индикации, че лечението трябва да продължи в курорт или минерална баня.

Моля, приемете, господин Министре, високото ми към Вас уважение.

д-р ПЕТЪР ВУТОВ

[Translation of No. 2]

No. 421.

*Embassy of*

*The People's Republic of Bulgaria,*

*London, 13 March, 1968.*

Sir,

I have the honour to refer to Article 1 (d) (i) of the Medical Services Convention between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed this day in London.

I have to inform you, Sir, on behalf of the Government of the People's Republic of Bulgaria, that the expression "State Health Services provided under the legislation of the People's Republic of Bulgaria" means the same services assured to Bulgarian nationals under the provisions of Decree No. 131 of the Presidium of the National Assembly of 17th March, 1951 for general free medical assistance, published in State Gazette No. 23 of 20th March, 1951. The above Decree entered into force on the 20th March, 1951.

The expression "excluding treatment at health resorts and spas" shall not be applied in relation to a holder of a Medical Card, issued by the National Health Service, on permanent residence in the United Kingdom if the medical report issued by the hospital in which he is being treated or had been treated specifically indicates that treatment should continue at a health resort or mineral baths.

Please accept, Sir, my highest respects.

д-р ПЕТЪР ВУТОВ

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office